Есть несколько вариантов как можно сделать это.

А.

Сначала нужно открыть .loc файлы в с# программе. Для этого можно зайти на <https://json2csharp.com> и там создать структуру для с# класса. Затем в коде уже десериализовать из .loc файлов в классы на c#. Чтобы записать информацию в excel документ можно воспользоваться какой-нибудь .net библиотекой, например epplus. 4-я вресия библиотеки еще бесплатна. Ну и с ее помощью создать excel документ, где мы можем распихать данные по нужным столбцам, строчкам, страницам.

Б.

Можно воспользоваться теми же средствами, но сначала придется создавать excel документ, затем пользователь будет его редактировать, и после этого снова нужно просить пользователя запускать какую-либо программу для обновления файлов с локализацией. Намного удобней было бы добавить эти действия в виде плагина для excel. Сам я с этим не работал, но есть такая штука VSTO, с ее помощью можно на с# в vs написать плагин на сохранение excel файла, который бы читал информацию из книги и обновлял в соответствии с этим файлы локализации.